

## ПРОГРАММА

### VI Международного конгресса переводчиков художественной литературы «Перевод как средство культурной дипломатии»

#### 12 ноября, четверг

11:30 – 11:45 Лекция **Марии Лебедевой** «Перевод с русского на эмодзи: тексты новой природы и их роль в развитии русского языка»

11:45 – 12:30 Лекция **Александра Пиперски** «Машинный перевод — за что мы его (не) любим?»

12:30 – 13:00 Лекция **Никиты Петрова** «Как переводить структурированные фольклорные тексты? От формулы к смыслу»

13:00 – 13:45 Лекция **Татьяны Черниговской** «Билингвальный мозг»

#### Литературные встречи с писателями

14:00 – 16:00 **Мария Галина – Мария Степанова**, модератор **Николай Александров**

16:00 – 18:00 **Шамиль Идиатуллин – Евгений Чижов**, модератор **Клариса Пульсон**

18:00 – 20:00 **Ярослава Пулинович – Роман Сенчин**, модератор **Михаил Визель**

#### 13 ноября.

**10:10 Открытие Конгресса. Модератор Евгений Резниченко**

#### Приветствия

10:15 **Михаил Сеславинский**, руководитель Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям

10:20 **Ольга Любимова**, министр культуры Российской Федерации

10:25 **Михаил Швыдкой**, специальный представитель Президента России по международному культурному сотрудничеству

10:30 **Валентин Головин**, директор ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН

## **Пленарное заседание**

10:40 **Владимир Григорьев** Перевод как средство культурной дипломатии: вне границ, поверх барьеров

11:00 **Дмитрий Бак** Новейшая русская литература: краткая история будущего

11:20 **Ольга Мязотс** Современная российская детская книга

11:40 **Александр Ливергант** Переводить заново: pro et contra

**12:00 – 12:30. Перерыв. Прогулка по Москве**

**12:30 – 14:30 – Работа в секциях**

## **Перевод прозы. Модератор Мария Семенюк**

12:30 – 12:45 **Сын Чжуён** Почему в Корее практически не знают современную российскую литературу и авторов?

12:45 – 13:00 **Ранджана Саксена** Путешествие литературного героя и путешествие переводчика – пересмотр романа «Лавр» Евгения Водолазкина глазами переводчика

13:00 – 13:15 **Антоанета Олтяну** Перевод слов с эмоциональным значением на румынский язык

13:15 – 13:30 **Валентина Паризи** Работая над новым переводом «Острова Сахалин» А.П. Чехова

13:30 – 13:45 **Жэнь Гуансюань** О переводе романа Людмилы Улицкой «Лестница Якова»

13:45 – 14:00 **Захра Мохаммади** Фазиль Искандер в персидской аудитории

14:00 – 14:15 **Иво Алебич** Проблемы перевода повести Владимира Сорокина «Метель»

## **Перевод поэзии. Модератор Всеволод Багно**

12:30 – 12:45 **Андрей Олеар** «История XX века». Жанровые особенности и поэтика английской поэмы Иосифа Бродского

12:45 – 13:00 **Александр Ницберг** Искусство умалчивания в переводе поэзии. На примере стихотворения М. Ю. Лермонтова «Ангел»

13:00 – 13:15 **Антон Чёрный** Преодоление исторической травмы: проблемы перевода военной лирики

13:15 – 13:30 **Валентина Чепига** О переводах Владимира Маяковского на французский язык

**13:30 – 13:45 Вячеслав Куприянов** О переводе стихотворения Р.М. Рильке «Будда». Рильке и буддизм

**13:45 – 14:00 Екатерина Хованович** Поэт Пабло де Рока и проблемы перевода его наследия

**14:00 – 14:15 Ивета Народовска** Осип Мандельштам в новейших латышских переводах

**14:15 – 14:30 Марта Санчес-Ньевес Фернандес** Когда переводчик не владеет языком оригинала

### **Театр, кино, комикс: сопротивление материала. Модератор Ольга Дробот**

**12:30 – 12:45 Гириш Мунджал** О ремесле переводчика анимационных фильмов / мультфильмов

**12:45 – 13:00 Рашми Дорайсвами** Адаптация как перевод: роман Гузели Яхиной и сериал «Зулейха открывает глаза»

**13:00 – 13:15 Надежда Бунтман** Антропонимы, топонимы и прочие проблемы (на материале перевода французских комиксов)

**13:15 – 13:30 Ольга Дробот** Драмы о современности Хенрика Ибсена

**13:30 – 13:45 Лю Юйхань** Стратегии и тактики перевода фильмов с русского языка на китайский (на примере перевода названия и субтитров «Движение вверх»)

**13:45 – 14:00 Маргерита Де Микиель** Невероятные приключения культурных стереотипов в переводе, или «Русские горки» глазами итальянцев. (Опыты перевода непереводаемого)

**14:00 – 14:15 Атаол Бехрамоглу** Элементы модернизма в драматургии А.П. Чехова

**14:15 – 14:30 Михаил Визель** Перевод графических романов: между поэзией и кино

### **Детская и юношеская литература. Модератор Ольга Мязотс**

**12:30 – 12:50 Ольга Мязотс** Современная российская детская литература

**12:50 – 13:10 Алина Попова** Песня и поэзия в сюжетной прозе для подростков: украшение или смысловой центр

**13:10 – 13:30 Екатерина Аралова** Что рассказала одна иллюстрация (из работы над переводом книги Вольфдитриха Шнурре и Ротраут Сузанны Бернер «Приду в четыре»)

**13:30 – 13:50 Шамиль Идиатуллин** Российские литературные премии для детских писателей

**13:50 – 14:10 Макарем Эль Гамри** Некоторые соображения по поводу перевода детской литературы

**Писатель, переводчик, издатель: искусство компромисса. Модератор Игорь Сид**

**12:30 – 12:50 Игорь Сид** Прошлое и будущее перевода. Гипотезы и эксперименты

**12:50 – 13:10 Гойко Божович** Новейшая русская литература в Сербии

**13:10 – 13:30 Нина Окунева-Герра** Издательская политика в области переводов с русского языка в Португалии. Предисловия, послесловия и комментарии

**13:30 – 13:50 Денизе Сильвестри** Переводчики художественной литературы в Италии во время коронавируса

**13:50 – 14:10 Элла Венгерова** Переводчик и издатель: проблема взаимонепонимания

**Языковой ландшафт литературного перевода. Модератор Екатерина Похолкова**

**12:30 – 12:45 Анагха Бхат Бехере** Роль и деятельность переводчика – культурная миссия

**12:45 – 13:00 Мегха Пансаре** Перевод как средство формирования восприятия России в маратхском обществе XXI века

**13:00 – 13:15 Вера Мильчина** Фаддей Булгарин — критик перевода

**13:15 – 13:30 Галина Алексеева** Прижизненные переводы «Войны и мира» Льва Толстого на английский язык

**13:30 – 13:45 Екатерина Похолкова** Социокультурная и прагматическая значимость переводческих комментариев (на примере переводов южнокорейской литературы на русский язык)

**13:45 – 14:00 Ирина Алексеева** «МА» — антология-билингва 8 коренных народов Хабаровского края: перевод как путь спасения

**14:00 – 14:15 Людмила Широкова** К проблематике художественного перевода со словацкого в XXI в.

**Наука о переводе: школы и мастерские. Модератор Даша Сиротинская**

**12:30 – 12:50 Абдулла Хаба** Переводы Льва Толстого на арабский: разбор полётов

**12:50 – 13:10 Ян Шапиро** Универсальная схема перевода каламбуров

**13:10 – 13:30 Хаем Тешаев** Перевод как фактор межкультурной коммуникации в современной полилингвальной среде Республики Таджикистан

**13:30 – 13:50 Анил Джанвиджай** Проблемы перевода культурных реалий (на материале художественных произведений)

**13:50 – 14:10 Даша Сиротинская** Задачник переводчика-самоучки: чему я научилась, переводя американские травелогги

**14:10 – 14:30 Михаил Загот** Перевод – ремесло или искусство?

**14:30 – 15:00. Перерыв. Прогулка по Санкт-Петербургу**

**15:00 – 17:30 – Работа в секциях**

**Перевод прозы. Модератор Анн Кольдефи-Фокар**

**15:00 – 15:15 Анн Кольдефи-Фокар** Вопрос о ритме языка в переводе

**15:15 – 15:30 Антония Пенчева** О переводе реалий в романе Евгения Водолазкина «Лавр» на болгарский язык

**15:30 – 15:45 Вера Бишицки** Чему мы можем научиться у Обломова, или «Первый веский корона-роман»

**15:45 – 16:00 Лиана Деяк** Несколько заметок о переводе романа Дмитрия Глуховского «Текст»

**16:00 – 16:15 Татьяна Быстрова** Выразительные средства современной итальянской литературы: трудности перевода (на примере творчества М. Мадзантини)

**16:15 – 16:30 Франческа Гори** Ленинградская блокада глазами трёх женщин: Ольги Берггольц, Лидии Гинзбург и Веры Инбер

**16:30 – 16:45 Алехандро Гонсалес** Специфика перевода философских текстов с русского на испанский язык

**16:45 – 17:00 Мария-Тереза Д'Месса Перес** Перевод русских авторов издательством «Хогарт Пресс»: Софья А. Толстая

**17:00 – 17:15 Франциска Цверг** Перевод с ИНО/странного

**Перевод поэзии. Модератор Максим Амелин**

**15:00 – 15:15 Светлана Королева** «Пророк» А.С. Пушкина в китайских переводах

**15:15 – 15:30 Татьяна Чугунова** О газонах и блазнах. Некоторые особенности перевода поэзии Лафонтена. К 400-летию со дня рождения французского поэта (1621-1695)

**15:30 – 15:45 Элен Анри Сафье** Заметка о переводе на французский язык поэзии Ивана Бунина

**15:45 – 16:00 Виктор Погадаев** Из опыта перевода русской поэзии на малайский язык

**16:00 – 16:15 Марилена Реа** Переводить стихи Максима Амелина на итальянский: вопросы переводоведения

**16:15 – 16:30** **Наталья Азарова** Алгоритмы поэтического перевода в современной культурной системе

**16:30 – 16:45** **Лилия Газизова** Сравнительный анализ перевода с татарского языка стихотворения Габдуллы Тукая «Родной язык» на русский язык. Стратегии переводчиков

**16:45 – 17:00** **Стефано Гардзонио** Новые тенденции в русской поэзии. Проблемы интерпретации и перевода

**17:00 – 17:15** **Кэтрин Янг** Примечания к переводу поэзии Б.Л. Пастернака

**17:15 – 17:30** **Павел Грушко** Опыт перевода экфрастических стихотворений

**Театр, кино, комикс: сопротивление материала. Модераторы: Иннара Гусейнова, Ольга Новицкая**

**15:00 – 16:45** **Круглый стол «Особенности поликодовых текстов»** (Иннара Гусейнова, Екатерина Похолкова, Евгения Воробьева, Анна Александровна Альварес Солер, Ольга Новицкая, Елена Сичкар, Антон Нестеров и др.)

**16:45 – 17:00** **Анна Саммерс** Три пьесы Людмилы Петрушевской

**17:00 – 17:15** **Хуан Пабло Дуке Энао** Трудности перевода документального фильма «Сапата – великий бунтарь»

**17:15 – 17:30** **Анна Фишер, Фиона Белл** Проблемы перевода голоса в пьесах Юлии Лукшиной и Ольги Ежовой

**Детская и юношеская литература. Модератор Ольга Костикова**

**15:00 – 15:30** **Николай Гарбовский, Ольга Костикова** Адаптация и локализация: приёмы и стратегии

**15:30 – 15:45** **Елена Обухова** Особенности перевода русской художественной литературы для детей на македонский язык (на примере перевода сборника рассказов Виктора Драгунского «Денискины рассказы»)

**15:45 – 16:00** **Наталья Эйхвальд** Детская литература как международный язык межкультурной коммуникации

**16:00 – 16:15** **Джулия Де Флорио** Перевод русских сказок и рассказов вчера и сегодня: идеология и адаптация

**16:15 – 16:30** **Мария Громова** Современная словенская проза для подростков: опыт перевода

**Писатель, переводчик, издатель: искусство компромисса. Модератор Александра Борисенко**

**15:00 – 17:00** **Круглый стол «Издательский договор с переводчиком: подводные камни»** (Александра Борисенко и др.)

**17:00 – 17:15 Ирина Луна Артеага** Книжка начинается с обложки. Важность художественного оформления книг в продвижении русской литературы за рубежом. Участие переводчиков в обсуждении вариантов

**17:15 – 17:30 Светлана Трофимова** Очень личный опыт. Перевод на неродной

### **Языковой ландшафт литературного перевода. Модератор**

**15:00 – 15:15 Сарали Гинцбург** Мир героев Мухаммеда аль-Махзанги (Египет): негуманный гуманизм

**15:15 – 15:30 Ольга Панькина** Македонская повесть-сказка «Сильян Аист» Марко Цепенкова (к вопросу о сохранении национального колорита при переводе на русский)

**15:30 – 15:45 Эва Малити** Специфика перевода на словацкий язык текстов осетинского эпоса «Нарты»: сравнительный метод (в тесном сотрудничестве с носителем языка)

**15:45 – 16:00 Ро Чжи Юн** Роль переводов корейской литературы в установлении культурных связей между Российской Федерацией и Республикой Корея

**16:00 – 16:15 Ирен Сокологорски** Переводы русской литературы во Франции с XVII века до наших дней

**16:15 – 16:30 Марина Врачу** «Русская библиотека» – новые переводы в Румынии

**16:30 – 16:45 Мелисса Поллиен** Русская эмиграция в Швейцарии. Проблематика возвращения на родину в конце 1910-х – начале 1920-х гг.

**16:45 – 17:00 Инесса Меджибовская** Толстовская мысль в переводе

### **Наука о переводе: школы и мастерские. Модератор Юлия Созина**

**15:00 – 15:15 Наиля Балде** Практика художественного перевода в Лиссабонском университете

**15:15 – 15:30 Олег Цыбенко** Перевод и интерпретация: культурно-исторический аспект (на материале классических греческих трагедий и византийской трагедии «Христос Страждущий»)

**15:30 – 15:45 Михаил Липкин** Опыт перевода текстов современных персидских эстрадных песен

**15:45 – 16:00 Мона Халиль** Кросс-культурная компетентность как важнейший навык переводчика

**16:00 – 16:15 Юлия Созина** Погружение в профессию: Школы молодого переводчика в «Иностранке»

**16:15 – 16:30 Севинч Учгюль** Сложности перевода междометий в художественных текстах

**16:30 – 16:45 Кэрол Аполлонио** Переводы «Преступления и наказания» на курсе по Достоевскому

**16:45 – 17:00 Лаура Сальмон** О русском издании и переводе книги «Теория перевода» (Милан, 2017)

**17:00 – 17:15 Любинка Милинчич** Что переводчик должен знать, кроме языка автора

**17:15 – 17:30 Низар-Наджиб Уюн Аль-Суд** Некоторые трудности перевода прозы с русского на арабский и с арабского на русский

**17:30 – 18:00. Перерыв. Прогулка по Москве и Санкт-Петербургу**

**Литературные встречи с писателями**

**18:00 – 20:00 Евгений Водолазкин – Герман Садулаев, модератор Алексей Юдин**

**18:00 – 20:00 Алексей Иванов – Андрей Аствацатуров, модератор Татьяна Стоянова**

**18:00 – 20:00 Павел Крусанов – Сергей Носов – Вадим Левенталь**

**20:00 – 20:15 – конец рабочего дня.**

**14 ноября.**

**10:30 – 12:30 – Работа в секциях**

**Перевод прозы. Модератор Ив Готье**

**10:30 – 10:45 Чэнь Фан** Сказочность в романе Гузели Яхиной «Дети мои»

**10:45 – 11:00 Аруним Бандйопадхияй** «Не стоит голову терять»: о трудностях перевода Евгения Шварца на бенгальский

**11:00 – 11:15 Сону Саини** Нарушение прагматического потенциала при переводе: случай перевода «Бедные люди» Достоевского на хинди

**11:15 – 11:30 Ив Готье** «Переперевод» романа В.К. Арсеньева «Дерсу Узала»

**11:30 – 11:45 Ирина Герчикова** Специфика и проблемы перевода русской литературы на чешский язык

**11:45 – 12:00 Элефтериос Харацидис** Глаголы, обозначающие потребление пищи и напитков, и особенности их перевода на греческий и французский языки (на материале произведений Михаила Булгакова). Соавтор – Мария Есакова (к.ф.н., доцент, Высшая школа перевода, МГУ)

**12:00 – 12:15 Рикардо Сан Висенте И.Э. Бабель** – *Se non è vero è ben trovato*

**Перевод поэзии. Модератор:**



- 10:30 – 10:45 Елена Нарбут** Трудности перевода окказионализмов Эриха Марии Ремарка
- 10:45 – 11:00 Ван Ли** Объёмность «тишины» в стихотворении А.А. Фета «Шепот, робкое дыханье...»
- 11:00 – 11:15 Нергуй Жигжидсурэнгийн** Переводы на монгольский язык С. Есенина, В. Высоцкого и Е. Евтушенко
- 11:15 – 11:30 Алессандро Ниеро** Переводить Фета и переведенный Фет в Италии
- 11:30 – 11:45 Андрей Пустогаров** «Узнавание цитат» классиков в переводах художественной литературы
- 11:45 – 12:00 Арий ван дер Энт** Тактика салями (о подходе к переводу «Онегина»)
- 12:00 – 12:15 Григорий Джохадзе** Перевод как инспирация поэтического совершенства (Важа Пшавела, Осип Мандельштам)
- 12:15 – 12:30 Лилит Меликсетян** Современная армянская поэзия: опыт перевода
- Писатель, переводчик, издатель: искусство компромисса. Модератор**
- 10:30 – 10:45 Пан Кеён** Ключевые аспекты письменного перевода художественного текста с русского на корейский язык
- 10:45 – 11:00 Ли Лэйжун** Анализ и оценка английских переводов конфуцианских канонов, выполненных протестантскими миссионерами
- 11:00 – 11:15 У Пин** «Программа перевода и издания произведений китайской и российской классической и современной литературы» в рамках сотрудничества в области авторского права
- 11:15 – 11:30 Чжан Цзюньсян** О переводе монографий по литературоведению на русский язык при поддержке Госфонда общественных наук Китая
- 11:30 – 11:45 Реджеп Хида** Основные принципы перевода
- 11:45 – 12:00 Уршка Забуковец** Литперевод и политкорректность
- 12:00 – 12:15 Тьерри Мариньяк** Механический перевод
- Языковой ландшафт литературного перевода. Модератор Иннара Гусейнова**
- 10:30 – 10:50 Чинбаяр Онон** Русская литература в рецепции монгольской критики
- 10:50 – 11:10 Виктория Зарытовская** Современная арабская литература: наш нечастый гость

**11:10 – 11:50 Иннара Гусейнова, Мария Томская, Галина Фадеева** Сказки как трансляторы культуры: опыт международного проекта по переводу сказок через языки-реле

**11:50 – 12:10 Гюзэль Стрелкова** Переводы русской литературы на язык хинди

**12:10 – 12:30 Анастасия Гладошук** Манифесты авангарда: трудности перевода

**Наука о переводе: школы и мастерские. Модератор Йозеф Горетить**

**10:30 – 10:45 Аким Готов** Смысл двух «Почему»

**10:45 – 11:00 Нурсулу Шаймерденова** Филолог и переводчик: о творчестве Кайрата Жанабаева

**11:00 – 11:15 Хуршед Сайдумаров** Перевод многокомпонентных военных терминов в таджикском языке

**11:15 – 11:30 Ася Петрова** Как обучить начинающего переводчика: этапы работы

**11:30 – 11:45 Йозеф Горетить** Что переводить?

**11:45 – 12:00 Виктор Куллэ** Поэтический перевод как археология: реконструкция и дешифровка авторского замысла (на опыте переводов из Хайяма, Льюллия, Микеланджело, Шекспира, Бродского)

**12:00 – 12:15 Рафаэль Гусман Тирадо** К вопросу об актуальных проблемах перевода русской литературы на испанский язык в XXI веке

**12:15 – 12:30 Алексей Вдовичев** Гибридный перевод: новые реалии в искусстве перевода

**12:30 – 13:00. Перерыв. Прогулка по Москве**

**13:00 – 15:00 – Работа в секциях**

**Перевод прозы. Модератор:**

**13:00 – 13:15 Саодат Камилова** Лингвостилистическая детерминация вариативности художественного перевода (на материале современной узбекской прозы)

**13:15 – 13:30 Александр Полищук** Особенности перевода коротких рассказов Хоссейна Али Джафари на военно – патриотическую тему

**13:30 – 13:45 Анна Ямпольская** Опыт перевода романа Элены Ферранте «Лживая взрослая жизнь»

**13:45 – 14:00 Владимир Бабков** Ценность обценности: как выругаться в переводе

**14:00 – 14:15 Кэрол Ермакова** Искусство перевода и перевод как искусство

**14:15 – 14:30 Жарко Миленич** Перевод произведений А. и Б. Стругацких на сербский и хорватский язык

**14:30 – 14:45 Угур Бюке** Перевод классиков: передать уже не существующую культуру

**14:45 – 15:00 Хоакин Фернандес-Вальдес** «Царство божие внутри вас» Льва Толстого. Опыт переводчика

### **Перевод поэзии. Модератор Павел Нерлер**

**13:00 – 13:15 Павел Нерлер** Бенедикт Лившиц – переводчик. *Памяти Михаила Яснова*

**13:15 – 13:30 Максим Амелин** Перевод перевода

**13:30 – 13:45 Алёша Прокопьев** Георг Тракль и Новалис

**13:45 – 14:00 Антон Нестеров** Vers libre как жестко организованная структура ad hoc и проблемы перевода свободного стиха

**14:00 – 14:15 Белла Мусаева** Сравнительный анализ трех переводов стихотворения Самеда Вургуна «Азербайджан» на русский язык

**14:15 – 14:30 Владимир Ягличич** Некоторые практические проблемы перевода русской художественной литературы

**14:30 – 14:45 Екатерина Белавина** Переводить перформанс? К вопросу о переводе французской сонорной поэзии и слэма

**14:45 – 15:00 Флориан Вутев** О рифмовке и стихотворном размере в моём переводе цветаевской «Федры»

### **Писатель, переводчик, издатель: искусство компромисса. Модератор Франсуа Девер**

**13:00 – 13:15 Александра Финогенова** История «корейского» проекта: как издавать книги в переводах с редких языков

**13:15 – 13:30 Екатерина Макапир** Современная русская литература за границей: случай ошибочной идентификации

**13:30 – 13:45 Ирина Антанасиевич** Создание условий: об управлении переводческой деятельностью

**13:45 – 14:00 Марина Ариас-Вихиль** Переводы итальянской литературы XX-XXI вв. в серии «Bibliotheca italica» издательства «Река времен»: критерии отбора

**14:00 – 14:15 Ольга Новицкая** Пейоративная лексика и ложная политкорректность

**14:15 – 14:30 Тамара Рекк-Котрикадзе** Алексиевич или Водолазкин – что читают грузины? Краткий обзор изданий русскоязычной литературы на грузинском языке за годы 2015-2020

**14:30 – 14:45 Франсуа Девер** Искусство быть третьим. Грантодатель между переводчиком и издателем – опыт «Русской библиотеки на французском»

### **Языковой ландшафт литературного перевода. Модератор Игорь Сид**

**13:00 – 13:20 Аполлинария Аврутина** Турецкая литература в СССР и России: история и перспективы

**13:20 – 13:40 Вия Биркова** Чем волшебна русская волшебная сказка?

**13:40 – 14:00 Игорь Сид** Мордолапа или ликодлань? Перевод неологизмов XXI века

**14:00 – 14:20 Ирина Вотякова** Основные способы передачи испанских топонимов в художественных и публицистических текстах XVIII – XX века

**14:20 – 14:40 Кирилл Корконосенко** Для кого мы переводим испанскую литературу? (По результатам одного опроса)

**14:40 – 15:00 Анастасия де Ля Фортель** Переводы С. Малларме на русский язык – от Брюсова до Якобсона

### **15:00 – 15:30. Перерыв. Прогулка по Санкт-Петербургу**

### **15:30 – 17:30 – Работа в секциях**

#### **Перевод прозы. Модератор:**

**15:30 – 15:45 Иванис Исер Лопес** Нарушение согласования времён при переводе с русского на испанский

**15:45 – 16:00 Хюлья Арслан** Как переводить прозу поэта

**16:00 – 16:15 Наталья Рейнгольд** Аввакум в Англии

**16:15 – 16:30 Микел Кабал-Гуарро** «Преступление и наказание» Достоевского на каталанском языке

**16:30 – 16:45 Хорхе Феррер** Перевод во время чумы: с Гроссманом на карантине

**16:45 – 17:00 Алекс Сигал** Максимализм Анатолия Мариенгофа в английском переводе: Я бы хотел добавить несколько слов...

**17:00 – 17:15 Лиза Хейден** Перевод сносок в романе «Соловьев и Ларионов» Е.Г. Водолазкина

**17:15 – 17:30 Мариан Шварц** История названия одной повести: Как плач Берберовой стал плащом

#### **Перевод поэзии. Модератор:**

**15:30 – 15:45 Зоран Костич** Перевод русской поэзии на сербский язык

**15:45 – 16:00 Мария Солдатова** Гендерный аспект перевода поэтического текста с корейского языка на русский

**16:00 – 16:15 Сергей Бирюков** Велимир Хлебников на языках мира

**16:15 – 16:30 Рафиг Новрузов** Фоновые знания при переводе (на материале переводов поэзии Имадеддина Насими)

**16:30 – 16:45 Хэсус Гарсиа Габальдон** История перевода: элегическая поэзия Марины Цветаевой на испанском языке

**16:45 – 17:00 Эрика Батиста** Перевести для другого полушария: образцы географических трудностей перевода русской литературы для бразильской публики на основе опыта перевода книги «Небесные верблюжата» Елены Гуро

**17:00 – 17:15 Ян Пробштейн** О «Мерцающем авторстве» и соблазнах перевода

**17:15 – 17:30 Сергей Морейно** Любовь и ненависть на полях перевода

**Языковой ландшафт литературного перевода. Модератор Евгений Резниченко**

**15:30 – 15:50 Игорь Булян** О переводе романа Людмилы Улицкой «Лестница Иакова» на хорватский язык

**15:50 – 16:10 Мири Литвак** Авторский перевод на примере романа Мири Литвак «Любовь Онегина к бабушке Кларе»

**16:10 – 16:30 Саня Вершич** Литературное пространство романа Евгения Водолазкина «Авиатор» и энергичное квантовое чтение

**16:30 – 16:50 Анастасия Гурьева** «Как слово наше отзовется»: в поиске способов включения культурологической информации в текст перевода

**16:50 – 17:10 Евгений Резниченко** Вызовы мира и времени

**17:30 – 17:50. Перерыв. Прогулка по Москве и Санкт-Петербургу**

**17:50 – 18:00 – Резолюция Конгресса**

**18:00 – 18:30 – Церемония** объявления финалистов Премии «Читай Россию/Read Russia»

**Завершение работы Конгресса.**